



Al Direttore generale  
Università degli Studi di Siena

**Selezione pubblica, per titoli e colloquio, per la costituzione di un rapporto di lavoro per collaboratori ed esperti linguistici di lingua madre RUSSA a tempo determinato della durata di 36 mesi (D.D.G prot. n. 0151319 del 13/7/2022 e rettifica prot. 0160656 del 22/7/2022)**

### Verbale della PRIMA riunione

Il giorno 19 settembre 2022 alle ore 9.30 si riunisce in via telematica la Commissione Giudicatrice della selezione pubblica per titoli e colloquio, per la costituzione di un rapporto di lavoro per collaboratori ed esperti linguistici di lingua madre russa a tempo determinato della durata di 36 mesi, bandita con D.D.G prot. n. 0151319 del 13/7/2022 e rettifica prot. 0160656 del 22/7/2022, **per stabilire criteri e modalità di valutazione dei titoli e del colloquio.**

La Commissione, nominata con D. D. G. Prot. n. 0186544 del 13/9/2022, risulta così composta:

Anne Angèle SCHOYSMAN	Professoressa ordinaria, Università di Siena	membro
Julio PEREZ-UGENA PARTEARROYO	Ricercatore, Università di Siena	membro
Alessandra CARBONE	Professoressa associata, Università di Siena	membro
Marialetizia BOLOGNI	Direttrice del CLA, Università di Siena	segretaria

Tutti i membri della commissione sono collegati ad un PC in rete.

I componenti della Commissione dichiarano di non trovarsi in situazioni di incompatibilità fra di loro, ai sensi degli art. 51 e 52 del C.P.C., ed in particolare in rapporto di parentela o di affinità fino al 4° grado incluso fra di loro, dopodiché procedono alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Anne A. Schoysman, e del Segretario nella persona della Dott.ssa Marialetizia Bogni.

La commissione stabilisce, ai sensi dell'art. 14 del Regolamento disciplinante i procedimenti di selezione ed assunzione del personale tecnico amministrativo dell'Università degli Studi di Siena, che il procedimento concorsuale debba avere termine entro sei mesi dalla data di nomina della commissione giudicatrice.

La commissione prende visione del bando di selezione il quale prevede che l'esame consisterà nella valutazione dei curricula e in un colloquio con il quale sarà accertata la padronanza della lingua madre, la chiarezza espositiva finalizzata all'attività di esercitazione richiesta, e la competenza nello svolgimento di attività didattica nella lingua russa.

La Commissione dispone di 60 punti, di cui 30 sono riservati ai titoli attestati nel curriculum, e 30 al colloquio.

**Il Curriculum del candidato (titoli accademici e formativi, l'esperienza professionale e scientifica: 30 punti)** sarà oggetto di una valutazione preliminare, secondo il seguente punteggio:

**max. 15 punti** per i titoli accademici e formativi:

La Commissione, unanime, decide in particolare che:

- per il titolo di laurea richiesto per l'ammissione (art. 2.1.a del bando), verrà valutata la congruenza con l'ambito della lingua e della linguistica russa, nonché il punteggio o la valutazione ottenuti (max. 4 punti);
- l'autocertificazione dell'adeguata conoscenza della lingua italiana (art. 3.6 del bando) verrà valutata in relazione al livello di lingua secondo il Quadro di riferimento europeo (max. 3 punti);



UNIVERSITÀ  
DI SIENA  
1240

- altri titoli formativi (dottorato, master, altri diplomi o premi) nell'ambito della linguistica, traduttologia, glottodidattica (art. 3.7 del bando) verranno valutati solo se pertinenti con l'ambito della slavistica; tra i titoli formativi verrà valutata anche attività professionale documentata nell'ambito della traduzione simultanea o della mediazione linguistica e culturale, purché nell'ambito della slavistica (max. 8 punti);

**max. 10 punti** per attività didattica pregressa:

La Commissione, unanime, decide in particolare che l'attività di didattica della lingua straniera svolta presso università o scuole di insegnamento superiore (art. 7 del bando) verrà valutata anche se svolta all'estero, ma solo se pertinente con l'ambito della slavistica e se saranno precisate le sedi e i periodi temporali (anni accademici) di attività;

**max. 5 punti** per pubblicazioni scientifiche:

La Commissione, unanime, decide in particolare che:

- saranno valutate unicamente le pubblicazioni allegate alla domanda (art. 7.b del bando);
- eventuali pubblicazioni scientifiche verranno valutate solo se pertinenti con l'ambito della slavistica;
- verranno considerate anche traduzioni dal russo e in russo, purché provviste di ISBN o pubblicate in sedi pubbliche riconosciute, con menzione esplicita del nome del traduttore.

Saranno ammessi al colloquio i candidati il cui curriculum avrà conseguito un punteggio non inferiore a 15/30.

**Il colloquio (30 punti)** sarà diretto ad accertare la padronanza della lingua madre, la chiarezza espositiva finalizzata all'attività di esercitazione richiesta e la competenza nello svolgimento di attività didattica nella lingua russa.

La prova orale verrà valutata in base ai seguenti parametri:

- padronanza della lingua madre e della lingua italiana;
- capacità di effettuare all'impronta un commento lessicale, grammaticale, stilistico ad un breve testo in lingua russa proposto dalla commissione, con buona padronanza dei termini metalinguistici nella descrizione della lingua del testo;
- capacità di individuare i problemi principali riscontrati da apprendenti italofofoni nell'apprendimento della lingua russa;
- idonea qualificazione e competenza allo svolgimento della didattica.

Il colloquio si intende superato se i candidati avranno conseguito un punteggio non inferiore a 20/30.

Alle ore 10.30 dello stesso giorno, null'altro essendovi da trattare, la seduta è tolta.

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto dalla Segretaria che provvede ad inviarlo agli altri commissari per la firma.

Siena, data della firma digitale

LA SEGRETARIA DELLA COMMISSIONE      Marialetizia Bogni

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Anne Angèle Schoysman  
Prof. Julio Perez-Ugena Partearroyo  
Prof.ssa Alessandra Carbone  
Dott.ssa Marialetizia Bogni

Membro  
Membro  
Membro  
Segretaria